

Topic: 70 Years' European Experience on Lexicographical research: What We Chinese Can Learn from It
题目: 欧洲词汇学七十年发展对中国学术界的启示

Speaker: Dr Cheng Ting Au

一、引言

(一) 近因: 编词典, 访英法, 有感而发。

(二) 远因: 中国人爱搞宏观, 爱搞语法, 爱搞一切跟“解释”这么高级的东西能沾上边的东西。欧洲人爱搞微观, 爱搞词汇, 认为搞清楚词汇, 语法就在手中。他们并不认为宏观的东西很重要, 认为“解释”这个概念很幼稚。参看王士元等《The Oxford Handbook of Chinese Linguistics OUP 2015》和黄居仁等《A Reference Grammar of Chinese CUP 2016》。

二、欧盟双词研究七十年的历史轨迹。

1938年, 帕尔默的《Palmer: A Grammatical Dictionary of English Words/英语常用词语法词典, 外研社 1984》。

1960年, 机器翻译工程初遇厄运。

1980年, “配价语法”在欧洲。

1990年, 欧洲词典化平台 (RELEX) 的启动。

2010年, 语言信息从人读到机读的转型。

三、基础概念简说, 从【便便】(见《现汉六版》992页 pian pian) 说起。

(一) “词组本位”与“句本位”以及黎锦熙的“依句辨品”。

(二) 英国的“意义单位”(unit of meaning)与法国的“含义单位”(meaningful unit)。

(三) 我们需要界定“在人们交际语流中明晰地切分出来的最小含义单位”。

四、现代汉语词汇的纵向结构:【帮忙】与【帮助】。

(一) 现代化手段的应用: 矩阵图 (matrix) 与有限状态图 (automata/local grammar)。

(二) 折射出来的困境: 语义在何种程度上起作用?

五、现代汉语词汇的横向结构: 助动词, 还是辅动词?

(一) 台湾邓守信动词五分法与欧盟动词三分法; 关键在于可操作性。。

(二) 双动结构分析:

能愿动词与非能愿动词。

VOC 与 NOC。

六、什么是“词典化”?

1992年的技术报告。

离开巨量的数据积累谈不上对细节精细的描写: 法国 Dubois 和德国 Herbst 的贡献。

英国 Sinclair 3C 原则 (核心词汇+词汇上的搭配+语法上的类联结) 的指导意义。

现代汉语【经】组成的句法网。

七、结论: “组配学”(combinatorics) 为主线。

32H.*	On	a électrocuté	Max
11.84	Max	élève	ses enfants à respecter autrui
32A.33	On	a élevé	(une statue + une barricade) sur la p
32H.192	Max	élève	des moutons
32R2.111	Ces mesures	élèveront	le niveau scolaire
38L.26	Max	élève	la botte du camion dans le grenier
38R.80	Max	élève	(des protestations + des doutes) con
4.264	Pratiquer le jeûne	élève	(E + l'âme de) Max
33.108	La facture	s'élève	à 1000 francs
35L.*	La fusée	s'élève	dans le ciel
38LS.87	On	élide	le "e" de "le"
32C.165	les frottements	avaient élimé	ses manches
10.69	Max	a éliminé	de son rapport que Luc arrivait en
32H.*	Paulo	a éliminé	Riton
38LS.88	Max	a éliminé	quelques noms de la liste
6.143	Max	a éliminé	que Luc arrive en retard
37M6.83	Max	a élingué	le ballot d'un câble
13.59	Ce contretemps	éloigne	Max de terminer sa thèse
32RA.125	(cet objectif + cette brume)	éloigne	les objets
36SL.44	Max	éloigne	la lampe de la radio
38LS.89	Max	éloigne	la bouteille du feu
6.144	Max	n'a pas élucidé	si Luc était revenu ou pas
15.26	Max	a élucubré	auprès de l'aéropage de ce que la
6.145	Max	a éludé	le fait qu'il a été en prison
32C.166	Les privations	avaient émacié	son visage
37M1.55	Max	émaille	son discours de citations
37M5.43	Max	émaille	la plaque d'émail blanc
13.60	Les circonstances	ont émancipé	Eva d'avoir à obéir à ses parents
32H.193	Le juge	a émancipé	Eva
35L.41	Une odeur étrange	émane	de ce corps
8.55	Que l'on doive une taxe	émane	de cette autorité
3.*	Max.	émarge	(E + de 3 briques) au SDECE
37E.134	On	émarge	le texte d'une grande partie des m
37M2.36	On	émarge	le document de sa griffe
37E.135	Le bourreau	a émasculé	Max de ses attributs virils
32C.167	La peur	a emballé	le cheval
32H.194	Les flics	ont emballé	Paulo
37M6.84	Max	emballe	le colis de papier brun
4.265	Qu'Ida revienne	emballe	Luc
35R.105	Paul	s'est emballé	contre Ida
37M5.44	Max	a embarbouillé	sa figure de chocolat
11.85	Max	a embarqué	Luc à ce qu'il achète un bateau
31R.79	La voiture	a embarqué	à gauche
32H.195	Les flics	ont embarqué	Max
38LD.76	Max	embarque	les colis sur le (camion + bateau)

是助动词还是辅动词？

分析句子，词类无可回避。就动词而言：

邓守信 2015	动作动词	状态动词	变化动词	助动词	离合动词
欧盟 1998	分布动词			支撑动词	固化动词

前述“助动词”和“支撑动词”同属“双动结构”，即 #动 1+动 2#，当中：

动 1 是一个词项，并不具有物理意义上完整的实在性

动 2 是一个词项，必须具有物理意义上完整的实在性

这两者随机结合成一个涉及后置动词的谓词性结构 (VOC: verb-oriented construction)。至于“助动词”这个名称，吕叔湘 (1990) 指出：源自英语语法。可是随着语法学的发展，Peters (2004)：分类混乱。另外，在 VOC 之外存在一种涉及谓词性名词 (NOC: noun-oriented construction) 的结构，即“动 2”为谓词性名词。意念上 VOC 的两个成分有主次之分而 NOC 的两个成分则融为一体，形成一个必须独立处理的句法结构。汉语如此，其他主要西方语言也是如此。汉语语法书的“助动词”一是把它与能愿动词等同起来，二是把 NOC 另行处理，如把它标签为“泛义动词”等等。我们这里舍“助” (auxiliary) 取“辅” (helping)，目的是双兼容：兼容一，把 VOC 内里的“能愿意义” (modals) 和“非能愿意义”——它们的内涵很不相同，兼容起来。兼容二，用一个单一术语把 VOC 和 NOC 统一起来。如图示：

辅动词		
VOC	能愿意义	侧重于话语意义
	非能愿意义	侧重于词汇选择和句法表现
NOC	侧重于词汇选择和句法表现	

VOC	能愿意义	能、会、应该		
	非能愿意义*	01	启动	加以 (考虑)、得以 (解决)、予以 (警告)
			承受	受到 (欢迎)、遭到 (处罚)
		02	显化	表示 (感谢)、感到 (吃惊)、觉得 (不适)
			评注	值得 (考虑)、不妨 (试试)、难免 (迟到)
			发生	爱 (晕车)、懒得 (搭理)、动不动 (就生气)
			致使	发 (麻)、弄 (脏)、投入 (使用)
			持续	保持 (安静)、有所 (好转)
			补足	设法 (补救)、抢先 (发言)、破例 (放行)
NOC	支撑	进行 (讨论)、发生 (争执)、作出 (让步)		

*非能愿成分不能单独使用，不能单独回答问题；后随成分 (动 2) 不能缺省。词汇选择性强。当中第一小类具语法意义，第二小类具附加的词汇意义

结论

按照 Jeczek (2016) 的概括，主线就是“组配对词汇的影响” (impact of combinatory phenomena on the lexicon)。如何对待词汇，如何处理组配，这就是自上世纪 50 年代以来是各语言学学派的分野。这次演讲目的在于介绍欧洲学派他们的选择。